

## ПРОБЛЕМА ГИБРИДНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В РОМАНЕ Ч. Н. АДИЧИ «АМЕРИКАНХА»

На основе исследования романа Ч. Н. Адичи «Американха» прослеживается формирование гибридной идентичности на разных слоях нарратива. Выявлено, что трансформация главной героини из нигерийки в афроамериканку проходит через изменение ряда привычек, создание синтетического языкового полотна и модификацию национальных и западных традиций. Доказано, что этот процесс происходит и на аллегорическом уровне: символизм натурального начала девушки, романтизация образа Барака Обамы, оппозиция женского и мужского мировоззрения, разрыв поколений, расовые антиномии американского общества. Обоснован ведущий мотив романа – возвращение: герои сфокусированы на поиске идеального мира и мечутся между двумя полюсами – США и Нигерия.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** мультикультурализм; гибридная идентичность; кросскультурная литература; афроамериканец; американизация; миграция.

Based on the research the formation of a hybrid identity is traced on different layers of the narrative in the novel “Americanah” by Ch. N. Adichie. It is revealed that the transformation of the main character from a Nigerian to an African-American woman goes through a change in a number of habits, the creation of a synthetic language canvas and the modification of national and Western traditions. It is proved that this process also occurs at the allegorical level: the symbolism of the essence of the girl, the romanticization of the image of Barack Obama, the opposition of the female and male views, the generation gap, and the racial antinomies of

American society. It is asserted that the main motive of the novel is the return: the characters are fixated on the search for an ideal world and rush between the two poles – the United States and Nigeria

**Key words:** multiculturalism; hybrid identity; cross-cultural literature; African-Americans; americanization; migration.

Тенденция XX в. к глобализации неизбежно порождает комплекс проблем, связанных с кризисом идентичности. Унификация национальных культур, утрата языка как стабильного базиса, расформированность национальных мифов – эти принципы образуют основу синтеза коллективного и индивидуального самосознания, характерного как для развитых стран (США, Германия, Великобритания), так и для стран «третьего мира» (Нигерия, Индия, Тунис). Бывшие метрополии становятся оплотами мультикультурализма, миграции и национальной апроприации.

В постколониальном дискурсе существует несколько подходов к пониманию феномена *гибридная идентичность*. Исследователь Х. Бхабха определяет гибридность как проблему индивидуализации и репрезентации жителей колоний [1, p. 114–115], а английские ученые Р. Коуэн и П. Кеннеди рассматривают термин через призму создания смешанных динамических культур [2, p. 377]. Филолог Е. Никитина замечает, что постколониальный субъект «несет в себе следы всеобщего и универсального, одновременно являясь самостоятельным, автономным образованием», поэтому и «участвует в коммуникации как открытая система, настроенная на достижение взаимопонимания и обладающая способностью “быть единым с Другим”, учитывать жизненные миры других людей» [3, с. 43].

В кросскультурном сообществе США синтетически конструируется новое понимание идентичности, базирующееся на рефлексии прошлого мигрантами, замещении родного языка симплифицированной вариацией английского и возможностях для рецепции уникального национального наследия в новом гибридном пространстве.

Американо-нигерийская писательница Чимаманда Нгози Адичи (Chimamanda Ngozi Adichie, 1977) является одним из востребованных авторов новейшего поколения африканской литературы. Ее профеминистские взгляды, переосмысление национальной истории и критическое отношение к американизации создают кредит доверия у читателей, слушателей (частые лекторские выступления) и критиков. Ч. Н. Адичи известна тремя большими романами – «Пурпурный гибискус» («Purple Hibiscus», 2003), «Половина желтого солнца» («Half of a Yellow Sun», 2006), «Американха» («Americanah», 2013), сборником рассказов «Штука у тебя на шее» («The Thing Around Your Neck», 2009) и эссе «Мы все должны быть феминистами» («We Should All Be Feminists», 2014).

В последнем романе писательницы «Американха» раскрывается история нигерийки Ифемелу, которая эмигрирует в Америку для учебы, а после окончания университета создает блог, в котором описывает наблюдения за жизнью афроамериканцев, или, как она язвительно отмечает, афро-не-американцев. Нарратив раздваивается после переезда рассказчицы: возникает параллельная линия ее школьного бойфренда Обинзе, который строит

карьеру в Лондоне, начав нелегально подрабатывать после просрочки визы. Первая фраза героини: «Принстон летом ничем не пах» [4, р. 9] (перевод здесь и далее – *Ш. Мартыновой*) – знаменует рождение ребенка, только что почувствовавшего неизведанное; или природное начало главной героини, привыкшей ориентироваться благодаря сенсорным органам. В романе воплощается классическая трехчастная структура: жизнь до эмиграции, американское настоящее и возвращение на родину в Нигерию, которое открывает целую палитру контрастов не только для Ифемелу, но и для читателя, незаметно сравнивающего отношение главной героини к тем же людям, местам и привычкам спустя несколько десятков лет. Точкой в этом противопоставлении становится повторный роман с женатым Обинзе, готовым бросить семью ради своей первой и, как он утверждает, истинной любви. В их с Ифемелу отношениях можно проследить метафору любви к родине, к которой нехотя возвращаешься, чтобы испытать заново знакомые чувства. Ч. Н. Адичи критически относится к патриотическому пафосу в произведениях, поэтому снижает дидактически-морализаторский финал романа открытой концовкой: «Ифем, я за тобой бегая. И собираюсь бегать, пока ты не дашь нам попробовать» [4, р. 434].

Ифемелу и Обинзе представляют новый образ иммигрантов, страдающих из-за «гнетущей летаргии отсутствия выбора» [Там же, р. 258]. Их воспринимают как чужих в обоих сообществах – американском и нигерийском, причем последнее отказывается признавать их своими из-за попытки героев разрушить барьер между двумя культурами, синтезировав из них лучшее. Отсюда вытекает говорящее название романа, презрительно произнесенное с йорубским придыханием слово «американка» [Там же, р. 65]. Но новейший постколониальный герой не останавливается на подобной рефлексии – его цель заключается в создании нового мира, поэтому главные герои занимают характерные для эпохи места в социуме (но вместе с тем архетипически традиционные). Так, Обинзе – руководитель компании, офисный работник, управляющий персоналом и стремящийся к тотальной глобализации; Ифемелу – журналистка, стирающая грань идентификации в Интернете, в собственном блоге.

Процесс американизации Ифемелу проходит медленно: героиня учится развеивать предубеждения на ошибках: идеализация американской мечты (справедливо для Обинзе). Ифемелу приходится лично разбираться в перипетиях отношений к чернокожим людям, подмечая необходимые для афро-неамериканцев детали поведения и произношения. Так, первые годы в США героиня привыкает врать о количестве прожитых здесь лет, ведь «чтобы заработать награду серьезного отношения среди нигерийцев в Америке, среди африканцев в Америке и, уж конечно, среди иммигрантов в Америке, лет должно быть больше» [Там же, р. 20]. Как отмечает критик М. Пид, многие замечательные находки Ч. Н. Адичи связаны с языковыми нюансами [5]: «когда люди хотят сказать “по-расистски”, они говорят “по расовому признаку”» [4, р. 325]; «персонажи не просто “чернокожие”, они “песчаные” [Там же, р. 314], “пряничные” [Там же, р. 167], “черничного оттенка”» [Там же, р. 316].

Символическое значение в романе придается волосам Ифемелу, метафорически передающим этнический компонент идентичности главной героини. Ее прическе удивляются знакомые, сослуживцы, парни. Когда Ифемелу впервые стрижется, она чувствует себя неуютно, будто бы заново разучивая американский акцент (она бросает это занятие только благодаря встрече с будущим парнем Блейном, дающим ей необходимую уверенность в себе) [4, р. 164]. На работе ее прическу называют политическим заявлением, а друзья из Нигерии не одобряют навязываемое западным обществом мнение касательно того, как должны выглядеть представители других наций: «запах горелого, чего-то живого, которое умирало, а не должно было, наваял на Ифемелу чувство утраты» [Там же, р. 192]. Поэтому по итогу Ифемелу приходит к принятию собственных волос: она упорно заботится о них при помощи многочисленных косметических средств и долгих утренних процедур. Принятие внешности аллегорически обозначает любовь к Нигерии и сложные попытки героини найти удовлетворение в аутентичности.

Одним из переломных моментов для всего черного сообщества в романе становится победа Барака Обамы в президентских выборах в 2008 году. Ифемелу описывает его как символ будущего США, который, однако, приносит противоречия в рассуждения друзей главных героев: его мультикультурное прошлое открывает простор для интерпретаций возможного будущего. Американская мечта оказывается так близко, что в ее осуществление с трудом верят все. Репрезентация Б. Обамы через калейдоскоп общественных мнений воплощает сложные и противоречивые перспективы афро-сообщества Америки с потенциальным стиранием категории «черный» в культурном дискурсе.

В романе затрагивается необычный аспект чернокожей общины в США. В то время как такие персонажи, как тетя Уджу, пытаются дистанцироваться от афроамериканцев из-за их низкого положения в расовой иерархии, белые американцы игнорируют эти попытки из-за простого безразличия к происхождению: они не видят разницы между американцами из Африки и афроамериканцами, сводя их личные истории к пустому «экзотическому» рассказу. Ифемелу отмечает, что нельзя из-за одного фенотипного признака ставить в один ряд тех, кто не может ужиться друг с другом, и приводит в пример рассказ Лоры о ее угандийской однокласснице, которая не ладит с черными американками [Там же, р. 159]. А для тети Уджу белые люди – это оплот добродетели, идола: одного из любовников она величает просто «Генерал» (The General) [Там же, р. 73]. Впрочем, Ифемелу находит своеобразное безопасное место для себя там, где можно пародировать как Америку, так и Нигерию, высмеивая причудливые нравы обеих стран: «здесь не нужно было объясняться» [Там же, р. 131].

Таким образом, в романе Ч. Н. Адичи «Американха» прослеживается формирование гибридной идентичности на разных слоях нарратива. Трансформация Ифемелу из нигерийки в афроамериканку проходит через изменение ряда привычек, создание синтетического языкового полотна и модификацию национальных и западных традиций. Этот процесс происходит и на аллегорическом уровне: символизм натурального начала девушки (волосы),

романтизация образа Барака Обамы, оппозиция женского и мужского мировоззрения (Обинзе, Блейн, Кёрт), разрыв поколений (отношения с матерью и тетей Уджу), расовые антинормы американского общества. Ведущим мотивом романа становится возвращение: герои сфокусированы на поиске идеального мира и мечутся между двумя полюсами – США и Нигерия.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Bhabha, H.* The Location of Culture / H. Bhabha. – New York : Routledge, 1994. – 285 p.
2. *Cohen, R.* Global Sociology / R. Cohen, P. Kennedy. – London : MacMillan, 2000. – 608 p.
3. *Никитина, Е.* В поисках утраченного единства сознания: исчезло ли «Я?» / Е. А. Никитина // Вестн. Моск. ун-та. Сер.7, Философия. – 2009. – № 5. – С. 31–44.
4. *Adichie, Ch. Ng.* Americanah [Electronic resource] / Ch. Ng. Adichie. – Mode of access : <https://clck.ru/Takaf>. – Date of access : 06.03.2021.
5. *Peed, M.* Realities of Race [Electronic resource] / M. Peed. – Mode of access : <https://clck.ru/TakhA>. – Date of access : 06.03.2021.